Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w lecie przygotowuje swój chleb i w żniwa gromadzi swą żywność.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz już latem odkłada żywność i w czasie żniwa gromadzi zapasy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To w lecie przygotowuje swój pokarm i gromadzi w żniwa swą żywność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecież w lecie gotuje pokarm swój, a zgromadza w żniwa żywność swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gotuje lecie pokarm sobie i zgromadza we żniwa, co by jadła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a w lecie gromadzi swą żywność i zbiera swój pokarm we żniwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak w lecie przygotowuje swój pokarm, w żniwa zgromadza swoją żywność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W lecie zbiera pokarm, podczas żniw gromadzi zapasy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W lecie przygotowuje sobie żywność, w czasie żniw gromadzi pożywienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w lecie przygotowuje żywność dla siebie, w czasie żniwa gromadzi pożywienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | приготовляє в жнива багато їжі і в жнива робить склади. Або іди до бджоли і навчися якою роботящою вона є і як ревно виконує роботу, її труди царі і прості на здоровя прикладають, а вона улюблена всіма і славна. Отже будучи немічна силою, пошанувавши мудрість, була вивищена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednak w lecie przygotowuje swój pokarm, a podczas żniwa gromadzi swoją żywność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jednak już w lecie przygotowuje swój pokarm; już w żniwa gromadzi sobie zapasy pożywienia. |

1. 1) Wg G: przygotowuje w lecie obfity pokarm, a w żniwa czyni zapasy. 8a Albo udaj się do pszczoły i naucz się, jak jest pracowita, pracę zaś z jaką godnością wykonuje, 8b której (owoce) trudów królowie i ludzie prości na zdrowie sobie ofiarują, upragniona zaś jest dla wszystkich i szanowana. 8c Chociaż co do siły ciała jest słaba, dzięki poszanowaniu mądrości stawiana jest na przedzie, ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν 8a ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται 8b ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος 8c καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη. [↑](#footnote-ref-2)